

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ВЕСТНИК

Института востоковедения РАН

2020

3 (13)



Журнал выходит четыре раза в год

Основан в феврале 2018 года

Москва
ИВ РАН

ISSN 2618-7302

Периодическое издание

DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3

**Рецензируемый научный журнал Института востоковедения РАН
Учрежден Ученым советом Института востоковедения РАН
Зарегистрирован в Национальном агентстве ISSN Российской Федерации**

Главный редактор

Научный руководитель Института востоковедения РАН, академик РАН
В. В. Наумкин

Редакционная коллегия

В. П. Андросов	И. Д. Звягельская
А. В. Акимов	Т. А. Карасова
Л. Б. Алаев	Е. А. Катасонова
Ю. Г. Александров	А. И. Кобзев
А. К. Аликберов	В. А. Кузнецов
В. М. Алпатов	Ю. В. Любимов
С. Э. Бабкин	Н. М. Мамедова
А. Г. Белова	Д. В. Микульский
В. Я. Белокреницкий	Д. В. Мосяков
С. А. Бурлак	В. Н. Настич
Е. Ю. Ванина	К. В. Орлова
Д. Д. Васильев	С. А. Панарин
А. В. Воронцов	Н. И. Пригарина
А. В. Демченко	Н. Г. Романова (<i>зам. гл. редактора</i>)
А. С. Десницкий	А. В. Сарабьев
А. Ю. Другов	В. Н. Саутов
А. С. Железняков	З. М. Шаляпина
А. О. Захаров	Т. А. Шаумян

Редакция

Д. В. Дубровская (*ответственный секретарь*)
С. Е. Малых (*научный редактор*)

E-mail: vestnikivran@yandex.ru

ФГБУН Институт востоковедения Российской академии наук
107031, Москва, ул. Рождественка, 12, комн. 251

Дизайн обложки – С. В. Ветхов; макет и верстка – С. Е. Малых

На обложке: Горы Манден и деревня Сиби округа Кати,
Мали, январь 2020 г. (*фото П. А. Куценкова*)

**RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES**

JOURNAL
of the
Institute of Oriental Studies RAS

2020

3 (13)



Published quarterly

Founded in February, 2018

**Moscow
IOS RAS**

Peer-reviewed journal of the Institute of Oriental Studies RAS

The journal was founded by the Academic Council of the Institute of Oriental Studies,
Russian Academy of Sciences

Registered in the ISSN National Agency of the Russian Federation

Editor-in-Chief

Academic Supervisor of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences
Vitaly V. Naumkin

Editorial Board

V. P. Androsov	N. M. Mamedova
A. V. Akimov	D. V. Mikulskiy
L. B. Alaev	D. V. Mosyakov
Y. G. Aleksandrov	V. N. Nastich
A. K. Alikberov	K. V. Orlova
V. M. Alpatov	S. A. Panarin
S. E. Babkin	N. I. Prigarina
V. Y. Belokrenitsky	N. G. Romanova (<i>deputy ed.-in-chief</i>)
A. G. Belova	A. V. Sarabyev
S. A. Burlak	V. N. Sautov
A. V. Demchenko	Z. M. Shalyapina
A. S. Desnitskiy	T. L. Shaumyan
A. Y. Drugov	E. Y. Vanina
T. A. Karasova	D. D. Vasilyev
E. L. Katasonova	A. V. Vorontsov
A. I. Kobzev	A. O. Zakharov
V. A. Kuznetsov	A. S. Zheleznyakov
Y. V. Lyubimov	I. D. Zvyagelskaya

Editorial Group

Dinara V. Dubrovskaya (*Executive Editor*)
Svetlana E. Malykh (*Scholarly Editor*)

Вестник Института востоковедения РАН. № 3 (13). — М.: ИВ РАН, 2020. — 360 с.

ISSN 2618-7302

DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3

Мнения авторов могут не совпадать с точкой зрения Института востоковедения РАН,
редколлегии и редакции журнала.

Редакция не несет ответственности за точность и достоверность сведений, приводимых
авторами.

E-mail: vestnikivran@yandex.ru

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences
bld. 12, Rozhdestvenka st., Moscow, Russia, 107031, room 251

© ФГБУН ИВ РАН, 2020

© Редакция журнала «Вестник Института
востоковедения РАН» (составитель), 2020

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции 11

ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ

ПОЛЕВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Ванюкова Д. В., Куценков П. А. Экспедиция в Мали в 2020 г. 12

ДИСКУССИЯ

Драч Г. В., Кириллов А. А. Проблематика истории Востока и современность: размышления о книге Л. Б. Алаева 29

ЕГИПТОЛОГИЯ

Орехов Р. А. Роль царя Пепи I в становлении будущей столицы египетского государства — Мемфиса 40

ДРЕВНИЙ НЕКРОПОЛЬ ГИЗЫ: СТРАНИЦЫ ПОЗДНЕЙ ИСТОРИИ

Гончаров Е. Ю., Малых С. Е. Исламские монеты из Восточной Гизы (Египет) 57

Лебедев М. А. Дж. Б. Кавилья и начало археологического изучения скальных гробниц восточной окраины Гизы 63

Малых С. Е. Керамические трубки-оттоманки из Гизы: к истории табакокурения на Востоке 77

ТЮРКСКИЙ МИР ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

Тишин В. В. К имени «короля тюрков» в «Хронике Фредегара» 90

Тимохин Д. М. Описание судьбы городов Хорасана и Мавераннахра в годы монгольского нашествия в арабо-персидских географических сочинениях 100

Сибгатуллина А. Т. Турецкий контингент в Коммунистическом университете трудящихся Востока. Часть I 113

ВОСТОЧНАЯ МЕНТАЛЬНОСТЬ

Герасимова М. П. Макото — исходный принцип этических и эстетических убеждений японцев 126

Грачёв М. В. Ритуал «тякуда-но мацуригото» в японской судебной системе эпохи Хэйан 139

Ванина Е. Ю. Чужеземная прислуга в индийском княжестве Бхопал (XIX — начало XX вв.) 151

ORIENT ET OCCIDENT

Дубровская Д. В. Английские денсты и «шараваджизм»: от интеллектуального ландшафта к ландшафтному парку 164

Никольская К. Д. У истоков европейской индологии: письмо Бартоломеуса Цигенбальга об Индии 171

Молодяков В. Э. «Письма юнги Жана» — источник по истории Тайваня во время франко-китайской войны 1884–1885 гг. 181

Сидорова С. Е. Ост-Индские и другие доки в Лондоне: имперская архитектура, колониальная торговля и постколониальная память 190

ИЗ ИСТОРИИ ОТЕЧЕСТВЕННОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ	
<i>Федорченко А. В., Масюкова И. В.</i> Израилеведение в Институте востоковедения РАН: страницы истории (конец 1950-х — 1990-е гг.)	206
ФАЛЕРИСТИКА ВОСТОКА	
<i>Захаров А. О.</i> Священная звезда — военный орден Индонезии	217
ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ	
<i>Полхов С. А.</i> О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток IX (перевод и комментарий)	229
<i>Бочковская А. В.</i> Балбир Мадхонури. С чистого листа: зарубки в детской памяти (глава из автобиографии «Обрубленное дерево»)	249
ИСТОРИЧЕСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ	
ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОНФЛИКТОЛОГИЯ	
<i>Ахмедов В. М.</i> Сирийский кризис: история и современная политическая ситуация	265
<i>Дербенев А. С.</i> Саудовская Аравия в жерновах политической турбулентности	273
<i>Носенко Т. В.</i> Израильская историография о советской политике в ближневосточных войнах	286
ЭКОНОМИКА И ПОЛИТИКА СТРАН АЗИИ И АФРИКИ В XXI ВЕКЕ	
<i>Авдаков И. Ю.</i> Транспорт Японии в океане экономических и природных потрясений	298
<i>Бизяев А. И., Марьясис Д. А.</i> К вопросу о влиянии пандемии COVID-19 на социально-экономическое развитие Израиля	304
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ	
LINGVAE ORIENTALES	
<i>Погибенко Т. Г.</i> Никобарские языки и древнекхмерский: формы зависимой предикации	317
<i>Воронина Л. А.</i> Комиксы как источник экстралингвистической информации, необходимой для формирования фоновых знаний у русскоязычных студентов при обучении их корейскому языку	333
<i>Шеремет В. В.</i> О некоторых особенностях передачи экспериментивно-автореперентного состояния в арабском языке (на корпусном материале)	345
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
IN MEMORIAM	
<i>Алаев А. Б.</i> Вспоминая щедрого человека. Памяти Анатолия Акимовича Куценкова (14.01.1929–01.08.2020)	354
<i>Кузнецова-Фетисова М. Е.</i> Памяти Станислава Иосифовича (Роберта) Кучеры (05.05.1928–28.07.2020)	357

CONTENTS

Editorial	11
HISTORICAL STUDIES AND ARCHAEOLOGY	
FIELD STUDIES	
<i>Vaniukova D. V., Kutsenkov P. A.</i> Expedition to Mali, 2020	12
DISCUSSION	
<i>Drach G. V., Kirillov A. A.</i> Problems of the Oriental History and Modernity: Reflections on Leonid B. Alaev's Book	29
EGYPTOLOGY	
<i>Orekhov R. A.</i> King Pepi's Role in Forming Memphis, the Future Capital of Egypt	40
ANCIENT NECROPOLIS OF GIZA: PAGES OF LATE HISTORY	
<i>Goncharov E. Yu., Malykh S. E.</i> Islamic Coins from Eastern Giza (Egypt)	57
<i>Lebedev M. A.</i> G. B. Caviglia and the Beginning of the Archaeological Study of Rock-Cut Tombs of the Eastern Escarpment of Giza	63
<i>Malykh S. E.</i> Ceramic Pipes-Ottomans from Giza: On the History of Tobacco Smoking in the Orient	77
TURKIC WORLD YESTERDAY AND TODAY	
<i>Tishin V. V.</i> To the Name of the "King of Türks" in the Chronicle of Fredegar	90
<i>Timokhin D. M.</i> Description of Khorasan and Transoxiana Cities' Lot during the Mongol Invasion in the Arab-Persian Geographical Texts	100
<i>Sibgatullina A. T.</i> Turkish Contingent at the Communist University of Workers of the East. Part I	113
ORIENTAL MENTALITY	
<i>Gerasimova M. P.</i> Makoto as the Initial Principle of the Ethical and Aesthetic Beliefs of the Japanese	126
<i>Grachyov M. V.</i> The Chakuda no Matsurigoto Ritual of Heian Japan Judiciary	139
<i>Vanina E. Yu.</i> Foreigner Servants in an Indian Princely State Bhopal (19 th — Early 20 th Centuries)	151
ORIENT ET OCCIDENT	
<i>Dubrovskaya D. V.</i> British Deists and "Sharavadvism": From Intellectual Landscape to the Landscape Park	164
<i>Nikolskaia X. D.</i> The Origins of European Indology: Bartholomeus Ziegenbalg's Letter on India	171
<i>Molodiakov V. E.</i> "Letters of Sea Cadet Jean" As a Source on Taiwan History during Sino-French War of 1884–1885	181
<i>Sidorova S. E.</i> East Indian and Other Docks in London: Imperial Architecture, Colonial Trade and Postcolonial Memory	190

FROM THE HISTORY OF RUSSIAN ORIENTAL STUDIES	
<i>Fedorchenko A. V., Masyukova I. V.</i> Israeli Studies in the Institute of Oriental Studies RAS: Pages of History (from the End of 1950's till the 1990's)	206
PHALERISTICA ORIENTALIA	
<i>Zakharov A. O.</i> The Military Award of Indonesia Bintang Sakti — The Sacred Star	217
TRANSLATIONS AND COMMENTARIES	
<i>Polkbov S. A.</i> Ōta Gyuichi. «Shincho-ko ki», Book IX (Commented Translation into Russian)	229
<i>Bochkovskaya A. V.</i> Balbir Madhopuri. Kore kāgaz kī gahrī likhat / Inscriptions on a Tender Mind (A Chapter from Chāṅgiā rukh / Against the Night)	249
HISTORICAL AND POLITICAL STUDIES	
POLITICAL CONFLICT STUDIES	
<i>Akhmedov V. M.</i> The Syrian Crisis: History and Current Politics	265
<i>Derbenev A. S.</i> Saudi Arabia at the Top of Political Turbulence	273
<i>Nosenko T. V.</i> Israeli Historiography on Soviet Politics in the Middle Eastern Wars	286
ECONOMY AND POLITICS OF ASIAN AND AFRICAN COUNTRIES IN THE 21ST CENTURY	
<i>Avdakov I. Yu.</i> Japanese Transport in the Ocean of Economic and Natural Shocks	298
<i>Bizyaev A. I., Maryasis D. A.</i> On the Issue of COVID-19 Influence on the Israeli Socio-Economic Development	304
PHILOLOGICAL STUDIES	
LINGVAE ORIENTALES	
<i>Pogibenko T. G.</i> Nicobarese languages and Old Khmer: forms of dependent predication	317
<i>Voronina L. A.</i> Manhwa as a Source of the Extralinguistic Information for Background Knowledge Formation while Teaching Korean to Russian-Speaking Students	333
<i>Sheremet V. V.</i> On Some Features of Transmission of Experientive Self-Reference State in the Arabic Language (On the Base of Corpora Material)	345
ACADEMIC EVENTS	
IN MEMORIAM	
<i>Alaev L. B.</i> Remembering a Generous Man. In Memoriam Anatoly A. Kutsenkov (January 14, 1929 — August 01, 2020)	354
<i>Kuznetsova-Fetisova M. E.</i> To the Memory of Stanislav I. (Robert) Kuczera (May 05, 1928 — July 28, 2020)	357

DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3-229-248

**О:ТА ГЮ:ИТИ. «ЗАПИСИ О КНЯЗЕ НОБУНАГА». СВИТОК IX
(ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ)**

© 2020

С. А. Полхов*

В данной публикации представлен перевод свитка IX «Записей о князе Нобунага» («Синтё:-ко: ки») — источника, в котором описывается жизнь и деяния Ода Нобунага. В этой части хроники повествуется о возобновлении войны между Нобунага и храмом Хонгандзи. Осажденным в Озака последователям «Истинной школы Чистой земли» удалось нанести болезненные контрудары по силам «объединителя Японии». Отряды Нобунага, пытавшиеся захватить крепость Кицзу на подступах к Озака, были окружены и разбиты. Погиб Бан Наомаса, один из его видных военачальников, а войско из Озака атаковало крепость Тэнно:дзи, и лишь немедленно оказанная Нобунага помощь спасла ее гарнизон от гибели. После этого Нобунага блокировал Озака на суше и на море. Однако флоту дома Мо:ри, перешедшему в ряды его противников, и союзникам Мо:ри удалось разгромить морские силы Нобунага и доставить провизию в Озака, что позволило Хонгандзи продолжить борьбу. Свиток X также содержит описание строительства замка Адзуги и его главной башни (*тэнсю*), резиденции Нобунага. Уникальные сведения хроники легли в основу реконструкций внешнего вида *тэнсю*. Замок стал олицетворением богатства и всемогущества Нобунага, отражением его притязаний на роль верховного правителя Японии. В тематике настенных росписей залов главной башни проявляется влияние конфуцианства, даосизма и буддизма. Многие символы изображений взяты из китайской политической идеологии.

Ключевые слова: «Синтё:-ко: ки», О:та Гю:ити, Ода Нобунага, Хонгандзи, замок Адзуги, тэнсю.

Для цитирования: Полхов С. А. О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток IX (перевод и комментарий). *Вестник Института востоковедения РАН*. 2020. № 3. С. 229–248. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3-229-248

**ŌTA GYŪICHI. «SHINCHŌ-KŌKI», BOOK IX
(COMMENTED TRANSLATION INTO RUSSIAN)**

Svyatoslav A. Polkhov

The article provides a Russian translation of the book IX of «Shincho-kōki». This part of the chronicle narrates the renewal of the war between Nobunaga and Honganji Temple. The followers of the True School of Pure Land besieged in Ozaka managed to inflict painful counterattacks against

* Святослав Александрович ПОЛХОВ, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; cjr-ran@yandex.ru

Svyatoslav A. POLKHOV, PhD (History), Senior Research Fellow, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; cjr-ran@yandex.ru

ORCID ID: 0000-0003-4705-7488

the forces of the “unifier of Japan”. Nobunaga detachments, trying to capture the Kizu fortress on the outskirts of Ozaka were surrounded and defeated. Ban Naomasa, one of his prominent military leaders, was killed, the army from Ozaka attacked the Tennoji fortress, and only the help immediately rendered by Nobunaga saved the garrison from death. After that, Nobunaga blocked Ozaka on land and at sea. However, the fleet of the Mōri house, which joined the ranks of Nobunaga opponents, and the allies of Mōri were able to defeat the naval forces of Nobunaga and deliver provisions to Ozaka, which allowed Honganji to continue the struggle. Book IX also contains a description of the construction of Azuchi Castle and its main tower (*tenshu*), Nobunaga’s residence. The unique information of the chronicle formed the basis for the further reconstruction of the *tenshu*’s appearance. The castle became the personification of the wealth and omnipotence of Nobunaga, a reflection of his claims to the role of supreme ruler of Japan. The wall paintings of the main tower halls manifest the influence of Confucianism, Buddhism and Taoism. The key symbols of the images are taken from Chinese political ideology.

Keywords: «Shincho-ko-ki», Ōta Gyuichi, Oda Nobunaga, Honganji, Azuchi castle, tenshu.

For citation: Polkhov S. A. Ōta Gyuichi. «Shincho-ko-ki», Book IX (Commented Translation into Russian). *Vestnik Instituta Mostokovedeniya RAN*. 2020. 3. Pp. 229–248. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-3-229-248

СВИТОК IX

Сложил это О:та Идзуми-но ками

4-й год [девиза правления] Тэнсё:¹, старшего брата огня и крысы.

1. О строительстве замка Адзуты²;

2. О строительстве [высочайшей] резиденции [на землях усадьбы] господина

Нидзё;

3. О том, как Харада Биттё: напал на [храм] Мицудэра и пал в бою;

4. О нападении с тыла [на врага] и многих битвах [его милости];

5. О том, как в Западных землях собрали большие корабли, и о гибели в бухте

Кидзу в морской битве именитых [вассалов];

6. О начале и конце строительства [замка] Адзуты;

¹ 4-й год Тэнсё: соответствует временному интервалу с 31.01.1576 по 18.01.1577 по западному летоисчислению (юлианскому календарю).

² Адзуты — замок на Восточном берегу озера Бива на горе Адзутяма (современный город Омехатиман, префектура Сига), располагался недалеко от столицы — Киото, поблизости от места пересечения То:кайдо: и других важных трактов и торговых путей. Нобунага приступил к его строительству в начале 1576 г., после того как передал в 11-й луне 3-го года Тэнсё: главенство в доме Ода и замок Гифу старшему сыну Нобутада. Возведение главной башни (*тэнсю*), новой резиденции «объединителя» Японии, было в основном завершено к началу 1579 г., в 5-й луне того же года состоялся официальный его «переезд» туда [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 271]. Замок был зримым воплощением могущества властителя. После гибели Нобунага в 1582 г. во время мятежа его военачальника Акэти Мицухидэ замок горел, в огне сгинула величественная главная башня (*тэнсю*). Однако замок не был полностью уничтожен, в нем жили Нобукацу, сын Нобунага, и Сампо:си (сын Ода Нобутада), внук властителя Адзуты. Обитатели покинули резиденцию в 1585 г., когда по воле Тоётоми Хидэёси, преемника Нобунага, рядом был построен замок Хатиман, куда переселили жителей из приамкового города Адзуты. Для Хидэёси, стремившегося к дальнейшему объединению Японии, Адзуты, ассоциировавшийся с господством дома Ода, стал ненужной помехой [Киносита, 2009, с. 66]. Адзуты повлиял на архитектуру последующих замков, осевым элементом которых стала башня *тэнсю* [Мацусита, 2014, с. 86].

7. О том, как [князь Нобунага] был повышен в должности и пожалован одеянием [от государя];

8. О соколиной охоте [его милости] в Кира в провинции Микава.

(1). Со средней декады первой луны [Нобунага] повелел Корэдзуми Горо:дзаэмон [приступить к] строительству [замка] на [горе] Адзутяма в провинции О:ми.

2-я луна, 23-й день. Нобунага соблаговолил перенести свое местопребывание в Адзуту³. Вначале, [поскольку] строительство пришлось по нраву [его милости], [он] пожаловал Горо:дзаэмон в награду знаменитую вещь — чайную чашку, [прежде принадлежавшую] Сюко:⁴. [Горо:дзаэмон] был преисполнен благодарности. Каждому из *оумамавари* [князь Нобунага] пожаловал [земельные участки для] усадеб у подножия горы, приказав всем самим [их] построить.

С первого дня 4-й луны [князь Нобунага] приказал по [четырем] сторонам резиденции⁵ строить каменные стены из больших камней с той горы и, помимо того, повелел внутри [замка] возвести главную башню⁶. [Он] изволил созвать всех самураев из [земель] Овари, Мино, Исэ, Микава, провинций Этидзэн и Вакаса, [области] Кинай, плотников и разных ремесленников из Киото, Нара и Сакаи, [все они] разместились в Адзуту. [В помощь им] придал китайца Иккан, черепичника⁷. [Князь Нобунага] распорядился [сделать черепицу] в китайском стиле. Спускали вниз большие камни с [гор] Каннондзияма, Тё:мэйдзияма, Тё:ко:дзияма, Ибаяма и [других] разных мест и по одной, две, три тысячи [человек по воле князя Нобунага] поднимали [их] на Адзутяма. Распорядители [работ по доставке] камней⁸ — Нисю Кодзаэмон, Озава Рокуро:сабуро:, Ёсида Хэйнай, О:ниси⁹.

Выбирали большие камни, малые не брали. Цуда-бо:¹⁰ [с помощью своих людей] перетаскивал большой камень к подножию горы [Адзуту], но то был знаменитый камень, звавшийся «Змеиный камень»¹¹ — большой валун, превосходивший [размерами другие], и потому [его] никак не [могли] поднять на гору. Тогда благодаря подмоге — отряду в 10 с лишним тысяч человек [под началом] Хасиба Тикудзэн, Такигава Сакон и Корэдзуми Горо:дзаэмон, [трудившемуся напролет] день и ночь, за три дня [«Змеиный камень»] подняли наверх. Благодаря замыслу князя Нобунага [камни] были легко подняты к [месту строительства] главной башни. Днем и ночью и в горах и в долинах беспрестанно двигались [и работали].

[Князь Нобунага] объявил, что и в Киото намерен приказать [возвести] резиденцию, и, оставив указания по строительству [на горе] Адзуту своему сыну Аита

³ Нобунага поселился во временной резиденции на территории строившегося замка Адзуту [Сэнда, 2013, с. 174].

⁴ Сюко: — Мурата Сюко: (Дзюко:, 1423–1502), прославленный мастер чайной церемонии.

⁵ Дословно «резиденция [его милости]» — 御構 (*онкамаэ*), в данном случае — замок, укрепленная резиденция.

⁶ Главная башня — *тэнсю* (天主).

⁷ *Кавараяки* (瓦焼) — «обжигатель черепицы», мастер по изготовлению черепицы для крыш.

⁸ *Иси бугэй*: (石奉行).

⁹ Вассалы Нобунага: Нисю Кодзаэмон — Нисю Ёсигуцу (1530–1606), Озава Рокуро:сабуро: (?–1582), Ёсида Хэйнай (?–?), О:ниси (?–?).

¹⁰ Ода Нобудзуми (1558–1582), сын Ода Нобукацу, младшего брата Нобунага.

¹¹ *Дзюиси* (蛇石).

Дзё:-но сукэ Нобутада, в 4-ю луну, последний день, благоволил прибыть в столицу. Поселился в Мё:какудзи.

(2). По счастью была пустующая земля — усадьба господина Нидзё:¹². Задумав [разбить там] просторный сад с прудом, [которыми было бы] приятно любоваться, [князь Нобунага] соизволил дать перечень указаний по строительству Мураи Нагато-но ками.

(3). 4-я луна, 14-й день. [Князь Нобунага] отдал приказания четверым — Араки Сэтцу-но ками, Нагаока Хё:бу-но дайбу, Корэто: Хю:га-но ками и Харада Биттё:, присоединил к [их отрядам] войско из Камигата¹³, [и все эти силы] подступили к Одака¹⁴. Араки Сэтцу-но ками действовал из Амагасаки с моря. К северу от Одака в Нода [он] распорядился [построить] три крепости, одну возле другой, перерезав сообщение по реке. Корэто: Хю:га-но ками и Нагаока Хё:бу-но дайбу приказали [возвести] крепости к юго-востоку от Одака в двух местах — в Моригути и Моригавати. Харада Биттё: возвел надежные укрепления в Тэнно:дзи¹⁵.

Враг удерживал две [крепости] — Ро:нокиси и Кидзу — и поддерживал сообщение по морю со стороны Нанива. Если захватить Кидзу, можно полностью перерезать вражеские пути сообщения, потому [князь Нобунага] повелел: «Захватите это место». В крепости Тэнно:дзи [он] изволил оставить Сакума Дзинкуро: и Корэто: Хю:га-но ками и сверх того изволил послать [с ними] как [своих] инспекторов Иноко Хё:сукэ и О:цу Дэндзюро:. Тотчас же [приказам его милости] повиновались.

5-я луна, 3-й день. Ранним утром, когда [двигавшиеся] впереди Миёси Сё:ган, люди Нэгоро и Идзуми, [а также] второй отряд — Харада Биттё: и сопровождавшие [его]¹⁶ люди Ямато и Ямасиро, приблизились к Кидзу, из Одака и Ро:нокиси вышли примерно 10 тысяч [вражеских воинов], взяли [их] в кольцо и подвергли беспощадному обстрелу из нескольких тысяч аркебуз. Войско из Камигата было разгромлено. Харада Биттё:, самолично отбиваясь [от врагов], сражался несколько часов, но был окружен

¹² В данном фрагменте говорится о начале строительства новой резиденции Нобунага в Киото. Посещая столицу, Нобунага обычно останавливался в крупных буддийских храмах или в особняках вассалов. В 1572 г. по предложению сёгуна Асикага Ёсиаки для Нобунага была построена резиденция в Мусяноко:дзи в Верхнем Киото. Однако по приказу сёгуна в 1573 г. ее сожгли после его разрыва с могущественным вассалом. Усадьба господина Нидзё: в Нижнем Киото, называвшаяся Нидзё: доно (二条殿), принадлежала Нидзё: Харэёси (Харуёси, 1526–1579) главе рода Нидзё:, одного из пяти регентских домов и ветви Северных Фудзивара. Харэёси также занимал пост *камтаку*. Забрав себе участок, на котором была расположена усадьба, Нобунага в 3-й–4-й луне 1576 г. приказал отремонтировать храм Хо:ондзи и переместил туда Нидзё: Харэёси. Нобунага стал использовать новую резиденцию с 1577 г. [Каваути, 2014, с. 60–61]. Однако уже в 11-й луне 7-го года Тэнсё: (1579 г.) подарил ее принцу Санэхито, старшему сыну государя О:гимати [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 288]. После этого у Нобунага не было постоянной резиденции в Киото, он предпочитал селиться в храмах Мё:какудзи и Хонно:дзи.

¹³ Камигата (上方) – 1) «Киото и окрестности», «в настоящее время район Осака–Киото» [Конрад, 1970, с. 339]; 2) область Кинай [Ко:дзиэн, 2008]. Здесь употреблено второе значение.

¹⁴ Нобунага возобновил военные действия в ответ на нарушение Одака Хонгандзи в начале 4-й луны 4-го года Тэнсё: (1576 г.) перемирия, заключенного в конце 1575 г. Предположительно, Одака разорвала мир под влиянием сёгуна Асикага Ёсиаки, стремившегося к восстановлению власти в столице, и заручился поддержкой дома Мо:ри [Канда, 2008, с. 148].

¹⁵ Тэнно:дзи, пров. Сэтцу — современный город Осака, район Тэнно:дзи.

¹⁶ Сопровождавшие [его] — *до:син итаси* (同心致). *До:син* — «сопровождая к.-л.». Кроме того, *до:син* в период Сэнгоку называли низкоранговых воинов, которых даймё передавал в подчинение другим вассалам [Сузуки, 2019, с. 421].

грозными силами. И вот уже Харада Бигтю:, Ханю: Кисабуро, Ханю: Коситиро:, Миноура Муэмон, Нива Косиро: полегли в бою один возле другого. [Затем армия] *икки* немедленно подступила к Тэнно:дзи, где укрепились Сакума Дзинкуро:, Корэто: Хю:га-но ками, Иноко Хё:сукэ, О:цу Дэндзуро: и люди О:ми, окружили и напали [на них]. В это самое время Нобунага пребывал в Киото. [Он] немедленно изволил объявить [приказ о подготовке к походу] в [разных] землях.

(4). 5-я луна, 5-й день. Чтобы напасть с тыла [на врагов, осаждавших Тэнно:дзи], [князь Нобунага] направил [туда] коня. Одетый в *юкатабира*¹⁷ и едва ли не с сотней всадников [князь Нобунага] добрался до Вакаэ. Следующий день провел [там же], изволил расспросить о положении передовых отрядов и попытался собрать войско, но из-за внезапности выступления в поход [у него ничего] не вышло. [Воины] низкого положения, носильщики и иные совсем не поспевали, [в расположение войска] прибыли одни лишь предводители [отрядов]. Однако одно за другим поступали донесения, что гарнизон Тэнно:дзи едва ли продержится в течение трех — пяти дней. Посему [князь Нобунага] молвил, что если дать перебить [защитников крепости], [после того] досадно будет [навлечь на себя] хулу в столице и провинции, и в 5-ю луну, 7-й день, приблизил коня [к Тэнно:дзи]. Едва ли [имея] и 3 тысячи [воинов], [он] пошел на врага [численностью] примерно 15 тысяч [человек]. Изволив построить войско в три отряда¹⁸, [князь Нобунага начал] наступление со стороны Сумиёси.

Первый, передовой отряд:

Сакума Уэмон, Мацунага Дандзё:, Нагаока Хё:бу-но дайбу и люди [из] Вакаэ. Тогда [князь Нобунага] велел Араки Сэтцу-но ками: «Действуйте впереди [всех]», но [тот] не принял [приказа], ответил: «Намерен заблокировать устье [реки] Кидзу¹⁹». Впоследствии Нобунага говорил: «Рад, что не поставил [Араки] впереди».

Второй отряд:

Такигава Сакон, Хатия Хё:го, Хасиба Тикудзэн, Корэдзуми Горо:дзаэмон, Инаба Иё, Удзинэ Сакё:-но сукэ, Ига Ига-но ками.

Третий отряд:

Оумамавари.

Распорядившись подобным образом, Нобунага изволил смешаться с *асигафу* из передового отряда, и разъезжая верхом, тут и там благоволил раздавать приказания. [Он] был легко ранен — в ногу попали из аркебузы, но Путь неба [все] видел [и его уберег], [рана была] незначительной. Вражеская стрельба из нескольких тысяч аркебуз была подобна льющемуся дождю. Хотя [враги] оборонялись, [отряды князя Нобунага] разом атаковав, [их] сокрушили, сразили [воинов] *икки* и быстро вошли в Тэнно:дзи, соединившись [с его защитниками]²⁰. Однако оттого, что у врага было большое войско, [он] в конце концов не отступил, и [по-прежнему] держался, перестроив и укрепив

¹⁷ *Юкатабира* — легкое летнее кимоно.

¹⁸ Три отряда — *сандан* (三段).

¹⁹ Устье [реки] Кидзу — современный город Осака, район Тайсё:.

²⁰ В переводе Сакагити Ёсиясу данный фрагмент звучит следующим образом: «...Силы *икки* вбежали в форт [*хадзиро*. — С. П.] Тэнно:дзи и соединились с защитниками замка» [Сакагити, 2018, с. 191]. Однако здесь бесспорно говорится о прорыве войском Нобунага кольца осады вокруг крепости Тэнно:дзи, которую обороняли его вассалы, и последующем объединении сил Нобунага. Трактовку Сакагити следует признать ошибочной.

боевые порядки. Тогда [князь Нобунага] молвил, что снова еще раз вступит в сражение. Все [военачальники] докладывали, что войско [его милости] мало²¹, и потому на сей раз [ему] следовало бы воздержаться от сражения. Но [князь Нобунага] молвил: [враг] подошел близко — это [случай], ниспосланный Небом. После этого [он] построил войско в два отряда. [Его воины] снова бросились в атаку, разбили [врага] и преследовали [его] до ворот замка Озака, добыв больше 2 тысяч 700 голов.

После этого [князь Нобунага] приказал в десяти ключевых пунктах вокруг Озака [построить] форты. В Тэнно:дзи командующими гарнизоном [он] благоволил оставить Сакума Уэмон, Дзинкуро:, Синдо: Ямасиро, Мацунага Дандзё:, Мацунага Уэмон-но сукэ, Мидзуно Кэммоцу, Икэда Магодзиро:, Ямаока Маготаро:, Аодзи Тиёдзю. Кроме того, в Сумиёси на морском берегу построили крепость, [его милость] изволил оставить охранять морские [подступы] Манабэ Симэ-но хё:э и Нумано Дэннай.

6-я луна, 5-й день. [Князь Нобунага] направил обратно коня, в тот день остановился в Вакаэ. На другой день заехал в Макиносима, пожаловав [сей замок] Идо Вакаса, [который] был преисполнен благодарности. [Затем князь Нобунага] вернулся в столицу в Мё:какудзи в Нидзё:. На следующий день возвратился в замок Адзуги.

С первого дня 7-й луны [князь Нобунага] снова отдал распоряжения [касательно] строительства [замка] в Адзуги. Каждый усердствовал, не щадя своих сил, и потому [все] были пожалованы [его милостью] либо одеждой, либо золотом и серебром, китайскими вещами²² в бесчисленном множестве.

Тогда Корэдзуми Горо:дзаэмон по воле [господина] приобрел знаменитую вещь — картину «Селение», а Хасибэ Хидзёси получил большой свиток с картиной²³. Оба завладели этими знаменитыми вещами, [за что] благодарили замечательное могущество и величие [князя Нобунага].

²¹ Войско [его милости] мало — *гомиката бусэй* (御身方無勢).

²² Китайскими вещами — *карамоно* (唐物). *Карамони* — общее название ввезенных в Японию из Китая предметов. В эпоху Муромати не угасал, а лишь нарастал интерес японской элиты к китайским вещам. Тогда к ним относили прежде всего предметы искусства — картины, изделия из фарфора, лакированные изделия и т. п. Кроме того, *карамоно* стали называть чайницы, использовавшиеся в чайной церемонии. Позднее, в период Эдо, теми же иероглифами, прочитанными не по нижнему, а по верхнему чтению (唐物; *то:бучу*) стали именовать вещи, ввезенные не из Китая, а из других стран. Кроме того, этим же словом обозначали китайские ткани [Сэкай, 2007]. См. также: *Карамони* 唐 . *Нихон кокуго дайджитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%94%90%E7%89%A9-47289> (дата обращения 01.07.2020). В данном фрагменте под *карамоно*, по-видимому, подразумеваются импортированные из Китая предметы искусства или роскоши.

²³ *Ити-но э* (市絵) — картина «Шань ши цин лань» (山市晴嵐, яп. «Санси-но сэйран») знаменитого пейзажиста чаньской школы живописи Юй-цзяня, творившего в эпоху Южная Сун (1127–1279). Это произведение было фрагментом свитка «Восемь видов рек Сяо и Сян» (*Сяо Сян ба цзин*; 瀟湘八景) [Сакагути, 2018, с. 192]. Распространенный, но неточный перевод названия произведения: «Горное селение в рассеивающемся тумане» [Духовная культура Китая, 2010, с. 887–888]. Возможно, более адекватный вариант: «Горное селение в легкой дымке в ясный день». «Большой свиток с картиной» — «Осенняя луна над озером Дунтинху» (яп. До:тэй сю:гэцу; 洞庭秋月), произведение Му Ци (牧溪; 1181/1210–1250/1281), одного из крупнейших представителей чаньской школы живописи периода Южная Сун (1127–1279). Свиток также относится к тематическому циклу «Восемь видов рек Сяо и Сян» [Яо, 2017, с. 293].

(5). Случилось это в 15-й день 7-й луны. Люди из [провинции] Аки [области] Тю:гоку²⁴, звавшиеся Носима, Курусима, Кодама даю:, Авая даю: и Ура Хё:бу²⁵, собрав семь — восемь сотен больших кораблей, и став *уванори*²⁶, отплыли к морю близ Одзака, намереваясь доставить [в крепость] провиант.

Направившиеся навстречу [им] силы:

Манабэ Симэ-но хё:э, Нумано Дэннай, Нумано Ига, Нумано О:суми-но ками, Миядзаки Камадаю:, Миядзаки Канамэ-но сукэ, Кобата из Амагасаки, Ногутти из Ханакума²⁷. Они так же отплыли на трех с лишним сотнях кораблей и перекрыли устье

²⁴ Провинция Аки была ядром княжества могущественного дома Мо:ри, контролировавшего обширные районы Западной Японии (области Тю:гоку). После вступления Нобунага в Киото в 1568 г. его отношения с Мо:ри были дружественными и по сути союзническими. После изгнания сёгуна Асикага Ёсиаки в 1573 г. Нобунага при посредничестве Мо:ри вел переговоры о его возвращении в столицу, однако они закончились безрезультатно. В конце концов сёгун обосновался в Томо в провинции Бинго и задумал восстановление бакуфу, опираясь на силы дома Мо:ри, а также призывая других даймё к борьбе с Нобунага. Позднее, в 1582 г. Ёсиаки назначил Мо:ри Тэрумото на пост «помощника сёгуна» (*фуюку сё:зун*; 副將軍) [Куно, 2017, с. 182–185]. Несомненно сёгун повлиял на решение Мо:ри вступить в войну против Нобунага. Кроме того, Мо:ри были недовольны поддержкой, оказывавшейся Нобунага отпрыскам рода Амаго, чьи владения они ранее захватили. Однако можно согласиться с Танигутти, что наиболее существенной причиной стали опасения Мо:ри Тэрумото и его родичей относительно стремительного расширения сферы влияния Нобунага, достигшей провинций Тамба и Харима. Дальнейшее продвижение Нобунага представляло прямую угрозу для удела Мо:ри. Наконец, в Одзака Хонгандзи также постарались переманить этот влиятельный дом на свою сторону [Танигутти, 2015, с. 235–237].

²⁵ Вассалы Мо:ри: Кодама даю: — Кодама Нарихидэ (1544–1596) ; Авая даю: — Авая Мотоёси (?–?). Ура Хё:бу — Номи Мунэкацу (1527–1592), также известный как Ура Мунэкацу (Ура — боковая ветвь рода Нумата Кобаякава), вассал домов Мо:ри и Кобаякава. Курусима — Курусима Ёсицугу, старейшина дома Курусима Мураками. В битве участвовало несколько представителей рода Носима Мураками, в частности Мураками Мотоёси (1553–1600), старший сын Мураками Такёёси. В данном отрывке именно он может фигурировать как Носима, или же под Носима автор хроники понимает всех военачальников Носима Мураками, участвовавших в сражении. Военно-морские силы Мо:ри, противостоявшие Нобунага, состояли как из напрямую подчиненных им флотилий из провинций Аки и Суо:, так и из судов союзников — Кобаякава из Бинго, Курусима Мураками и Носима Мураками (контролировали острова и отдельные районы побережья Японского Внутреннего моря) и др. [Мицунари, 2016, с. 128–129].

²⁶ *Уванори* (上乘) в эпоху Эдо называли людей, сопровождавших груз и отвечавших за его сохранность и доставку при перевозке на кораблях. В эпоху Муромати *уванори* именовали лоцманов [Сэкай, 2006]. Тогда же самураи, владевшие флотилиями кораблей и занимавшиеся торговлей и пиратством (*кайдзоку-сю*; 海賊衆) в Японском Внутреннем море, на озере Бива и т. д., могли за плату обеспечивать безопасность прохода судов через контролируемые ими районы. Они сопровождали торговые корабли в пути. *Уванори* именовали как предоставление подобных гарантий защиты, так и самих самураев из *кайдзоку-сю*, охранявших суда с грузом [Кацумата, 1996, с. 285; Сэкай, 2007]. В комментарии к изданию списка Ё:мэй *уванори* трактуется как «посадка на судно» (*дзё:сэн*) [Синтё:ко: ки, 1996, с. 212], сходная интерпретация дана в переводе Сакакияма Дзюн на современный японский [Сакакияма, 2017, с. 249]; в английском переводе — «naval captains» [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 253]. Наиболее адекватной кажется интерпретация Сакагити Ёсиясу: «в качестве *уваноринин*, сели на те же [большие корабли]». Он также поясняет, что в эпоху Эдо *уваноринин* — это сопроводители грузов, транспортировавшихся на судах [Сакагити, 2018, с. 193]. Действительно, из данного фрагмента хроники следует, что вышеуказанные вассалы дома Мо:ри обеспечивали перевозку груза (запасов продовольствия) в крепость Одзака, осажденную армией Нобунага.

²⁷ Вассалы Нобунага из провинции Идзуми: Манабэ Симэ-но хё:э — Манабэ Садатомо (?–1576); Нумано Ига — Нума Ига-но ками (?–1576); Нумано Дэннай — Нума Дэннай, вероятно сын Нума Ига-но ками (?–1576); Нумано О:суми-но ками — Нума О:суми-но ками (?–?). Вассалы Нобунага из провинции Кавати: Миядзаки Камадаю: (?–1576), Миядзаки Канамэ-но сукэ (?–1576). Вассалы Нобунага из провинции Сэццу:

[реки] Кидзугава. У врага было примерно восемь сотен больших судов. [Они] устремились [на флот Нобунага], началось сражение. На суше из [крепости] Ро:нокиси у Одзака и замка Этта в Кидзу, воспрянув духом, вышли [воины] *икки*, [враги послали] *асигафу* напасть на крепость на берегу моря в Сумиёси. Сакума Уэмон двинул войско из Тэнно:дзи, ударив с фланга. Несколько часов то теснили [врага], то отходили под [встречным] натиском.

В это самое время на море [враги], приготовив *хо:рокубия*²⁸ и тому подобное [оружие], окружили корабли [князя Нобунага]²⁹, [стали] забрасывать [зажигательными снарядами], сожгли и уничтожили [их]. Не устояв против многочисленных сил [противника], в битве пали Симэ-но хё:э, Ига, Дэнной, Ногуты, Кобата, Камадаю:, Канамаэ-но сукэ и другие именитые [воины]³⁰.

Корабли из Западных земель одержали победу; доставили в Одзака провиант и увели войско [обратно] в Западные земли. Когда Нобунага собирался выступить в поход, стало известно, что все уже решилось, и ничего нельзя было сделать. После этого [князь Нобунага] изволил оставить командующими гарнизоном в крепости на побережье [близ] Сумиёси Ясуда Кю:року, Усуи Инаба-но ками, Итидзи Бундаю:, Миядзаки Дзиро:сити.

О главной башне³¹ [замка] на [горе] Адзутияма³².

Кобата из Амагасаки — Обата Мицута: (?–1576); Ногуты из Ханакума — Ногуты (?–?). Клань Манабэ, Нума и Миядзаки располагали значительными военно-морскими силами [Ганигуты, 2010, с. 139, 333–334, 336, 454, 472].

²⁸ *Хо:рокубия* (ほうろく火矢) — начиненные порохом шарообразные зажигательные снаряды из обожженной глины, метавшиеся в противника.

²⁹ Корабли [князя Нобунага] — *гомиката-но фунэ* (御身方の舟).

³⁰ Краткое описание первой битвы у устья реки Кидзугава сохранилось в донесении Мураками Мотоёси и других четырнадцати флотоводцев, воевавших на стороне Мо:ри (датировано 15-м днем 7-й луны 6-го года Тэнсё:). Согласно документу флот Мо:ри и их союзников отплыл в 12-й день 7-й луны, по пути к нему присоединились корабли Сайка-сю: — объединений самураев из Сайка, области в уезде Ама провинции Киш. Во флоте Нобунага, блокировавшем устье реки Кидзугава, было свыше 200 судов, включая большие корабли, тогда как О:та Гю:ити называет иную цифру — 300 с лишним судов. Согласно указанному донесению сражение продолжалось с 13-го дня до раннего утра 14-го дня 7-й луны. Тем самым в хронике О:та Гю:ити не точно указана дата битвы — 15-й день 7-й луны. Все большие корабли флота Нобунага были уничтожены, убито несколько сотен его воинов [Дайнихон, 1920, с. 352–354]. В результате победы военно-морских сил Мо:ри и их союзников в Одзака было доставлено продовольствие и иные запасы, что позволило защитникам крепости продолжать войну против Нобунага.

³¹ Главной башне — *готэнсю* (御天守), дословно «главной башне его милости». Была сожжена вскоре после смерти Нобунага в 1582 г. Попытки создать ее модель предпринимались неоднократно. Один из наиболее известных вариантов реконструкции предложил в 1576 г. историк архитектуры Найто: Акира, скрупулезно изучивший и сопоставивший материалы археологических раскопок на месте, где располагался замок, а также письменные источники — различные списки «Записей о князе Нобунага» О:та Гю:ити, свидетельства христианских миссионеров и др. Особое внимание он обратил на *Тэнсю сасидзу* («План *тэнсю*»), копию документа, составленного примерно в 1670-х гг. Икэгами Ухэй, строителем на службе даймё Маэда, владевших княжеством Кага. Найто: пришел к выводу, что документ описывает не что иное, как главную башню замка Адзуты [Найто:, 1994, с. 147]. Мияками Сигэтака, коллега Найто:, оспорил его выводы и представил альтернативную реконструкцию резиденции Нобунага. Мияками полагал, что *Тэнсю сасидзу* основан на рассказе О:та Гю:ити и создан почти через сто лет после уничтожения главной башни, а значит, не может быть сколько-нибудь ценным источником. Тем не менее усилиями Найто:, Мияками и их коллег примерный облик резиденции «объединителя Японии» был воссоздан [Coaldrake, 2002, p. 110–111]. В 1581 г. Нобунага принял в Адзуты генерал-викария и куратора

Каменное основание [главной башни] в высоту больше 12 *кэн*³³. 1-й ярус в каменном основании³⁴ используется [князем Нобунага] под склад³⁵. [Если считать] отсюда, [в главной башне] семь ярусов. 2-й ярус над каменным основанием — шириной 20 *кэн* с севера на юг, с востока на запад — 17 *кэн*, высотой в 16 с половиной *кэн*. Число [опорных] столбов — 204. Длина главных [опорных] столбов из дерева — 8 *кэн*, размер — 1 *сяку* и 5–6 *сун*³⁶ по четырем сторонам или 1 *сяку* 3 *сун* по четырем сторонам³⁷. Внутри комнат³⁸ все обтянуто тканью, [покрытой] черным лаком.

Восточной Индии ордена иезуитов Алессандро Валиньяно (1539–1606), внесшего немалый вклад в распространение христианства в Японии. Валиньяно получил в дар складные ширмы, на которых были в подробностях искусно изображены замок и его окрестности. Возможно, их создателем был Кано: Эйтоку. В 1585 г. ширмы были преподнесены в Риме участниками миссии юных японцев-христиан папе Григорию XIII. В настоящее время местонахождение этого ценнейшего источника, видимо хранившегося в Ватиканском дворце, неизвестно [McKelway, 2006, p. 165–167]. Можно констатировать, что в настенных росписях *тэнсю* нашли отражение сюжеты, связанные с конфуцианством, даосизмом и буддизмом. Безусловно, права Икэгами Хироко, отмечавшая, что на тематику картин большое влияние оказал китайский художественный репертуар. Символический язык изображений взят из китайской традиции. Чисто японские мифы и предания, имеющие отношение к истории императорского дома, на ширмах отображены не были. Однако утверждение исследовательницы о том, что, позиционируя свою власть в контексте китайской цивилизации, Нобунага, возможно, стремился уподобить себя китайскому императору, куда менее убедительно [Икэгами, 2013, с. 150].

³² Часть свитка IX, содержащая описание главной башни замка Адзуты, по всей видимости восходит к запискам Мураи Садакацу и Хаяси Хидэсада, вассалов Нобунага. Нобунага показал им *тэнсю* в 1-й луне 1579 г. Вероятно, эти записи и вошли в «Адзуты никки» («Дневник Адзуты»). «Адзуты никки» из библиотеки дома Маэда — копия фрагмента рукописи Ота Гю:ити, содержащего описание событий с 1-го дня 1-й луны 6-го года Тэнсё: по 6-й день 8-й луны 7-го года Тэнсё: (1578–1579 гг.) и частично соответствующего свиткам XI и XII «Записей о князе Нобунага» [Вада, 2018, с. 152]. По содержанию эта рукопись существенно отличается от полной версии хроники. Есть все основания предполагать, что это копия более раннего текста, послужившего материалом для рассказа о *тэнсю* в свитке IX в более поздних редакциях сочинения [Найто:, 1994, с. 99, 102–103]. В «Адзуты никки» описание следует от верхнего яруса к нижним, тогда как в других вариантах хроники, в том числе в переводимом в данной публикации, порядок изложения обратный — от низа к верху башни.

³³ *Кэн* (間) — мера длины в традиционной Японии, с 1891 г. 1 *кэн* считался примерно равным 1,818 м.

³⁴ Дословно *исюкура* (石くら), «каменный склад».

³⁵ *Додзо*: (土蔵).

³⁶ *Сяку* (尺) — японская мера длины, с 1891 г. 1 *сяку* = 33 см. *Сун* (寸), десятая часть *сяку*, после 1891 г. 1 *сун* = 3,03 см.

³⁷ Иными словами, площадью 1 *сяку* и 5–6 *сун* в квадрате или 1 *сяку* 3 *сун* в квадрате.

³⁸ Здесь и далее «комната» — перевод слова *ондзасики* (御座敷, дословно «высочайшая комната»). Слово *дзасики* может, в частности, значить: 1) «место, где сидят»; 2) «местопребывание», «местонахождение»; 3) «место собрания множества людей»; «пиршественный зал»; 4) «комната, пол которой покрыт татами»; «гостинная». — *Дзасики 座敷*. *Нихон кокуго дайджитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%BA%A7%E6%95%B7-510372> (дата обращения 01.07.2020). *Ондзасики* в замке Адзуты — помещение с полом, устеленным *татами*, по-видимому, выполнявшее функции личных покоев, зала для аудиенций, собраний и широв и др.

На западе комната в 12 *дзэ*:³⁹, [князь Нобунага] дал указания Кано: Эйтоку⁴⁰, [который по его воле] нарисовал черной тушью картины [с изображением] сливовых деревьев. В комнате место, [где эти] картины⁴¹, сверху донизу все золотое. В тех же покоех⁴² есть кабинет [его милости]⁴³. Там [он] велел нарисовать вид «Вечернего звона колокола в отдаленном храме»⁴⁴. Перед этой [картиной по воле князя Нобунага] поместили *бонсан*⁴⁵. В следующей комнате в 4 *дзэ*: [по желанию его милости] полки расписали изображениями голубей, так же и комнату в 12 *дзэ*: расписали [изображениями] гусей. Оттого и зовется [она] «Гусиными покоеями»⁴⁶. Так же и в следующей комнате в 8 *дзэ*: во внутренней комнате в 4 *дзэ*: есть место с [изображением] фазанов, лелеющих птенцов.

³⁹ *Дзэ*: (畳) — счетный суффикс для прямоугольных соломенных циновок (матов) *татами*. *Татами* стали устилать весь пол в комнатах в эпоху Муромати со становлением архитектурного направления и стиля оформления интерьера домов *сэин дзукури*. Размеры *татами* варьируются в разных регионах Японии, примерно составляя 180 × 90 см. — *Татами* 畳. *Буританика кокусай дайсякка дзитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%95%B3-93406> (дата обращения 01.07.2020). Площадь помещения в доме определялась числом *татами*.

⁴⁰ Кано: Эйтоку (1543–1590), представитель прославленной династии японских живописцев («школы Кано»), один из самых значительных художников периодов Сэнгоку и Адзуты–Момояма. Учился рисованию под руководством своего деда Кано: Мотонобу (1476–1559), выполнявшего заказы сёгунов Асикага. Вместе с отцом Кано: Мацухидэ в 1566 г. создавал настенные росписи в обители Сюколин монастыря Дайтокудзи в Киото, а в 1567 г. настенные росписи в особняке Коноэ. К началу работы в замке Адзуты был широко известен в столице как талантливый художник. Творил в Адзуте вместе с сыном Мицунобу и группой подмастерьев. За свою работу получил в награду от Нобунага 300 *коку* риса. Впоследствии Тоётоми Хидэёси доверил Кано: Эйтоку и его помощникам расписывать Осацкий замок, дворец Дзюракудай и др. [Сэкай, 2006]. Для творчества живописца характерен синтез пейзажа со стилем «цветы–птицы» (*катэ:га*). К особенностям его произведений, в частности, относят монументальность, создание единой сюжетной композиции на всем пространстве стены, использование золота для изображения облаков или фона и др. [Николаева, 1986, с. 138–140, 148].

⁴¹ Картины (; 絵) из описания интерьеров главной башни — росписи на стенах и раздвижных перегородках (*сэ:жжига*; 障壁画), могли занимать как часть стены, так и все ее пространство.

⁴² Покои — *ма* (間), «покои», «комната». В тексте хроники *ма* и *ондзасики* используются как взаимозаменяемые слова.

⁴³ *Госэин* (御書院). *Сэин* (書院) — комната настоятеля в дзэнских храмах, со временем так стали называть покои в усадьбах столичных аристократов (*кюэ*) и самураев, которые были одновременно и жилым помещением и кабинетом. — *Сэин* 書院. *Нихон кокуго дайджитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E6%9B%B8%E9%99%A2-78775> (дата обращения 01.07.2020). Отсюда происходит название стиля *сэин дзукури*, оформившегося в эпоху Муромати. Подробнее см.: [История Японии, 1998, с. 378–380; Николаева, 1986, с. 122–128].

⁴⁴ В 1570 г. Мацунага Хисахидэ подарил Нобунага «картину [с изображением] колокола» [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 104]. По-видимому, это был шедевр «Вечерний колокол в окутанном дымкой храме» китайского художника Му Ци. Вероятно, Нобунага велел воспроизвести это изображение [Сакагути, 2018, с. 196].

⁴⁵ *Бонсан* (ぼんさん), то же самое, что *бонэки* (盆石) [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 213]. Миниатюрный ландшафт из камней размером около 14–25 см, по форме напоминающих горы, которые положены в поднос с песком. В эпоху Муромати по мере распространения искусства «сухих» садов *карэсансуи*, ранее принесенного дзэнскими монахами из Китая, *бонсан* создавали в качестве моделей для садов. Ими стали украшать комнаты *дзасики*, ставить в ниши *токо* и на асимметричные полки *тигайдана*. Камни из *бонсан* могли высоко цениться и иметь имена, подобно предметам чайной утвари, использовались в качестве элемента интерьера в чайной церемонии [Сэкай, 2006]. См. также: *Бонэки* 盆石. *Буританика кокусай дайсякка дзитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%9B%86%E7%9F%B3-135108> (дата обращения 01.07.2020).

⁴⁶ «Гусиные покои» — *Га-но ма* (鵞の間).

На юге также есть комната в 12 *дзё*, где [по воле князя Нобунага] изобразили конфуцианцев⁴⁷ Китая, [там же] есть и комната в 8 *дзё*. На востоке — комната в 12 *дзё*. Далее комната в 3 *дзё*, за [которой] комната в 8 *дзё* — место, где готовят кушанья [для его милости]. Затем [следует] еще одна комната в 8 *дзё*; там также готовят кушанья [для князя Нобунага]. [Далее расположено помещение] *нандо*⁴⁸ в 6 *дзё*; и еще [одна] комната в 6 *дзё*. В обоих [помещениях] там где картины — все золотое. На северной стороне склад. Далее [следует] комната. [Комната] в 26 *дзё* — *нандо*, на западе комната в 6 *дзё*; далее комната в 10 *дзё*; а за ней еще [одна] комната в 10 *дзё*; и комната в 12 *дзё*; [там] имеются *нандо*, числом 7. Внизу [по желанию князя Нобунага] поставлены золотые светильники.

3-й ярус: комната в 12 *дзё*: с картинами, [на которых написаны] цветы и птицы. Оттого зовется [она] «Покоями цветов и птиц»⁴⁹. Отдельная комната в 4 *дзё*: с приподнятым полом — «Покои пребывания [его милости]»⁵⁰. [Там] также есть картины цветов и птиц. Далее на юге комната в 8 *дзё*: — «Покои мудрецов»⁵¹, где есть изображение жеребенка, появляющегося из тыквы-горлянки⁵². На востоке «Мускусные покои»⁵³ — комната в 8 *дзё*; [а также] комната в 12 *дзё*: над воротами [главной башни]. Далее расположена комната в 8 *дзё*; где находится изображение бессмертного по имени Люй Дун-бинь, а также Фу Юэ⁵⁴. На севере в комнате в 20 *дзё*: есть картины с жеребятами на пастбище. Далее в комнате в 12 *дзё*: есть изображение Си-ван-му⁵⁵. На западе картин нет. [Там] широкая двухуровневая веранда. Комната в 24 *дзё*: — *нандо* для [хранения] вещей [его милости]. У входа — комната в 8 *дзё*. Число [опорных] столбов — 146.

⁴⁷ *Дзюся-тати* (儒者達), конфуцианские ученые.

⁴⁸ [Помещение] *нандо* — *нандо* (納戸), комната, в которой в эпоху Муромати хранились предметы гардероба, домашнего обихода, а также ценные вещи. Могла служить спальней [Сэкай, 2006].

⁴⁹ «Покоями цветов и птиц» — *Катё:но ма* (花鳥の間).

⁵⁰ «Покои присутствия [его милости]» — *Годза-но ма* (御座の間).

⁵¹ «Покои мудрецов» — *Кэндзин-но ма* (賢人の間).

⁵² Чжан Го-лао (張果老), один из восьми бессмертных (*ба сян*; 八仙) даосской мифологии. Вероятно, живший в VIII в. н. э. человек, впоследствии обожествленный даосами. Согласно преданиям ездил на белом осле, который за день мог промчаться 10 тысяч ли. Во время отдыха Чжан чудесным образом складывал его как бумажного, а когда отправлялся в путь, брызгал на него водой, и осел вновь готов был бежать [Духовная культура Китая, 2007, с. 713]. В японской традиции Чжан Го-лао (яп. Тё:каро:) часто изображается с тыквой-горлянкой, из которой он будто бы мог призвать белого жеребенка [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 255].

⁵³ «Мускусные покои» — *Дзяко:но ма* (麝香の間).

⁵⁴ Люй Дун-бинь — один из восьми бессмертных в даосской мифологии. От рождения «имел шею журавля, спину обезьяны, туловище тигра, лик дракона, глаза феникса», был способен запоминать по 10 тысяч иероглифов в день. В народных верованиях предстает как помогающий людям заклинатель демонов. Вместе с тем почитался и учеными мужами [Духовная культура Китая, 2007, с. 513–514]. Фу Юэ (яп. Фуэцу; 傳説) согласно гл. 3 «Ши цзи» — простой колодник, которого У-дин, правитель династии Инь, сделал своим первым советником. Вследствие мудрости Фу Юэ улучшилось управление иньским государством [Сыма Цянь, 2001, с. 173].

⁵⁵ Си-ван-му («Владычица Запада»; 西王母, яп. Сайо:бо) — в мифологии древнего Китая — женское божество, владевшее снадобьем, дарующим бессмертие, а также ведавшее небесными карами. В Средние века в Китае рассматривалась как хозяйка «рая бессмертных» на горе Куньлунь, где растут персики бессмертия [Духовная культура Китая, 2007, с. 568–569].

4-й ярус. На западе в покоех в 12 *ма*⁵⁶ [князь Нобунага велел] нарисовать всевозможные деревья на утесах, и оттого зовутся [они] «Покоями утесов»⁵⁷. Далее в западной комнате в 8 *дзэ:* [изображена] схватка драконов и тигров⁵⁸. На юге в комнате в 12 *ма* [его милость] приказал изобразить всевозможными способами бамбук, [ее] называют «Бамбуковыми покоеми»⁵⁹. В следующей комнате в 12 *ма* [князь Нобунага] велел изобразить разными способами только сосны, оттого [она] зовется «Сосновыми покоеми»⁶⁰. На востоке комната в 8 *дзэ:*, [там по воле его милости] нарисован феникс на [ветке] павлонии. Далее в комнате в 8 *дзэ:* [изображены] Сюй-Ю, омывающий уши, и Чао-Фу возвращающийся [домой] и ведущий быка, а также вид [их] родной деревни, откуда оба родом⁶¹. Далее [расположена] малая комната [его милости]⁶² в 7 *дзэ:*, [украшенная] лишь золотой краской⁶³, росписей [там] нет. На севере комната в 12 *дзэ:*, здесь нет картин.

Далее [за ней] комната в 12 *дзэ:*, в ней на стене⁶⁴ в 2 *кэн* изображены деревья *тэмафи*⁶⁵. Далее в комнате в 8 *дзэ:* изображение клетки⁶⁶ [с соколятами], оттого зовется [она] «Соколиными покоеми»⁶⁷. Число [опорных] столбов — 93.

⁵⁶ *Ма* (間) — вслед за Сато: Тайки полагаю, что в описании трёх покоев 4-го яруса знак 間 — не мера длины (*кэн*), а обозначение площади помещения (*ма*) — произведение его длины и ширины, использовавшееся в эпоху Муромати. Таким образом, здесь фигурирует цифра в 12 *ма*, что равнозначно 12 «квадратным *кэн*». Длина и ширина этой комнаты могли составлять 3×4 *кэн* или 2×6 *кэн* [Сато., 2007, с. 11]. В английском переводе 間 необоснованно трактуется как «таб», то есть «татами» [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 256].

⁵⁷ «Покоями утесов» — *Ива-но ма* (岩の間).

⁵⁸ Драконы и тигры — символы власти и мощи как в дальневосточной традиции, так и в Японии XVI в. Сэнгоку даймё изображали драконов и тигров на своих печатях. Вместе с тем схватка первых и вторых — одна из любимых самураями того времени тем для картин [Икэгами, 2013, с. 149].

⁵⁹ «Бамбуковыми покоеми» — *Такэ-но ма* (竹の間).

⁶⁰ «Сосновыми покоеми» — *Мацу-но ма* (松の間).

⁶¹ Сюй-Ю (яп. Кёю; 許由) и Чао-Фу (яп. Со:хо; 巢父) — легендарные китайские мудрецы. По преданию, государь Яо, состарившись, стал подыскивать преемника. Узнав о мудрости Сюй-Ю, Яо пожелал передать ему власть. Он поехал навестить Сюй-Ю, но тот бежал от правителя и поселился на берегу реки Иншуй. Тогда Яо послал к нему своих людей, чтобы убедить его принять престол. Наконец, Сюй-Ю надоело слушать уговоры, и он начал промывать уши в реке. Чао-Фу, гнавший теленка на водопой, узнав о происходящем, укорил приятеля в том, что тот прославил себя нарочно. Затем он сказал, что его теленок «не будет пачкать здесь морду» и «повел его пить воду вверх по течению реки». В традиционном Китае и на Дальнем Востоке Сюй-Ю и Чао-Фу считались образцами мудрых отшельников, не пожелавших «осквернять» себя причастностью к власти [Юань Кэ, 1987, с. 128].

⁶² *Онкодзасики* (御小座敷). В рамках традиции *тяноко кодзасики* называлась «малая» комната площадью от 1,5 до 4 *дзэ:* — *Кодзасики* 小座敷. *Нихон кокуго дайджитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%B0%8F%E5%BA%A7%E6%95%B7-500869> (дата обращения 01.07.2020). В то же время в XVI в. *кодзасики* могло быть общим названием комнат для чайной церемонии [Сэкай, 2007]. Согласно «Тэнсю сасидзу» стены комнаты были украшены золотым порошком (*дэйбики*; 泥弓), на западной стене была ниша *токо*, на северной — асимметричные полки *тигайдана* (違棚). По оценке Найто: Акира *онкодзасики* отличалась великолепием интерьера и была прямой «предшественницей» «золотой чайной комнаты», сделанной по приказу Гоётони Хидэеси [Найто., 1994, с. 246–247].

⁶³ Золотой краской — *дэй* (てい), то есть *кондэй* (金泥). Золотой порошок, перемешанный с клеем. Использовалась в живописи в качестве золотой краски и для украшения буддийских статуй.

⁶⁴ Стене — дословно «месте» (*токуро*; 所).

5-й ярус: росписей нет. На севере и на юге под щипцами крыши [с каждой стороны] по комнате в 4 с половиной *дзэ:*. [Их] называют *кюа-но дан*.

6-й ярус восьмиугольный⁶⁸, [в поперечнике] — 4 *кэн*. Внешние столбы — [цвета] киновари, внутренние столбы все золотые. [Здесь изображения] десяти великих учеников Шакьямуни⁶⁹, проповеди Шакьямуни [после] достижения [им состояния] Будды⁷⁰, в [окружающей галерее] *нгава* [по воле князя Нобунага] нарисованы голодные духи и демоны⁷¹. На заслоне *нгава* [его милость] велел изобразить *сятихоко*⁷², летящих драконов. Перила [украшены] шпичками с резьбой.

[Самый] верхний, 7-й ярус [имеет] 4 стороны, [каждая —] 3 *кэн*. Внутри комнаты все золотое. С внешней стороны также все золотое. На внутренних столбах по четырем сторонам — взлетающие и слетающие драконы⁷³. На потолке — временные воплощения небожителей [в этом мире]⁷⁴. Внутри комнаты [по воле его милости]

⁶⁵ Деревья *тэмари* — *тэмари-но ки* (てまりの木), *тэмари дзакура* (手鞠桜), разновидность сакуры, цветки алого цвета, около 5 см в диаметре; выращивается в садах. — *Тэмари дзакура* 手鞠桜. *Нихон кокуго дайджитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E6%89%8B%E9%9E%A0%E6%A1%9C-2065372> (дата обращения 01.07.2020). Английский перевод — «hydrangea bushes» («кусты гортензии»), неточен. На то, что в данном фрагменте имеется ввиду *тэмари дзакура*, указывали еще Окуно Такахиро и Ивасава Ёсихико [Синтё:ко: ки, 1996, с. 216]. Вместе с тем согласно словарю японского языка, изданному иезуитами в 1603–1604 гг. в Нагасаки, *тэмари* могло быть иным названием декоративного растения *о:дэмари* (大手鞠) — калины складчатой (*Viburnum plicatum*).

⁶⁶ Клетки — *нивако* (庭子). Клетка (*нивако*; 庭籠) в саду, в которой держали и кормили птиц, в данном случае птенцов сокола.

⁶⁷ «Соколиными покоями» — *Онтака-но ма* (御鷹の間).

⁶⁸ Октагональные павильоны характерны для некоторых буддийских храмов Японии: «Зал сновидений» (Юмэ доно) в Хо:рюдзи (Нара); «Восьмиугольный зал» в Эйдзандзи (Нара); Хокуэндо: в Ко:фукудзи (Нара) [Саго:, 2014, с. 38].

⁶⁹ Десяти великих учеников Шакьямуни — *Сякумон дзю:дай мидэси* (門十大御弟子). Имена десяти главных учеников Гаутамы Будды варьируются в различных направлениях буддизма. В махаянском буддизме к ним обычно относят следующих его последователей: Шарипутра, Маудгальяяна, Махакашьяпа, Субхути, Пурна, Катьяяна, Анируддха, Упали, Рахула, Ананда.

⁷⁰ Проповеди Шакьямуни [после] достижения [им состояния] Будды — *Сякусон дзэ:до: гостто:* (釈尊成道御説法). Речь идет о первой проповеди Будды Гаутамы после достижения им просветления, которую он прочитал в «Оленьем парке» (Сарнатхе, местечке близ города Варанаси в Индии) пятерым аскетам. В этой проповеди он поведал о «четырёх благородных истинах» — краеугольном камне буддийского учения [Андросов, 2011, с. 334, 379].

⁷¹ Голодные духи — *гаки* (餓鬼), *према*. Мир *према* один из трех или четырех миров несчастливых перерождений, наряду с мирами *асура* (полубогов), *тирьяк* (животных), *нарака* (адских существ). Голодные духи обычно изображаются людьми с раздутыми животами и тощими ногами и руками. Считается, что их глотки размером с угольное ушко, что не дает им насытиться. В мире *према* рождаются те, кто в прежнем существовании был одержим жадностью. *Према* все свое время обречены проводить в тщетных попытках утолить голод и жажду [Buswell, Lopez, 2014, p. 676]. Демоны — *они* (鬼).

⁷² *Сятихоко* (しゃちほこ) — мифическое морское создание с телом рыбы и головой тигра, которому приписывали способность вызывать дождь. Изваяния *сятихоко*, служившие одновременно украшениями и оберегами, будто бы защищавшими от пожаров, прикрепляли к обоним краям главной балки крыши японских замков или храмов. Могли изготавливаться из меди, камня, дерева, глины и покрываться золотом.

⁷³ Драконы в китайской (и шире — дальневосточной) традиции ассоциируются с императорской властью.

⁷⁴ Временные воплощения небожителей [в этом мире] — *тэннин гю:го:* (天人御影向). *Тэннин* (天人) — в буддийской космологии обитатели мира *дэвалока* (божеств) или небес. В то же время бинном *ё:го:* означает «временные воплощение (аватары) будд и синтоистских божеств». В этой связи может быть правильным

изображены три государя, пять императоров⁷⁵, десять мудрых [учеников] Конфуция⁷⁶, четверо седовласых горы Шан⁷⁷, семь мудрецов⁷⁸ и другие. Подвешены *хиути*⁷⁹,

предположение японского комментатора о том, что здесь говорится о временных воплощениях будд и синтоистских божеств (*ками*) в этом мире [Синтё:ко: кн, 1996, с. 216]. В английском переводе *тэнин гю:го:* — «angels in their earthly manifestations» [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 257].

⁷⁵ Три государя, пять императоров — *санко: готэй* (三皇五帝; кит. *сань хуан у ди*) — мифические правители древнего Китая. Существовало несколько вариантов триады государей (*сань хуан*) — первопредков и культурных героев незапамятной старины. Так, по одной версии, это первопредок Фу-си, изобретатель огня Суй-жэнь, покровитель земледелия Шэнь-нун, по другой — Фу-си, прародительница Нюй-ва, Шэнь-нун [Духовная культура Китая, 2007, с. 560]. Имена пяти императоров (*у ди*) ассоциировались с мудрым управлением и добродетельностью. В «Ши цзи» к ним отнесены Хуан-ди, Чжуань-суй, Ку, Яо и Шунь. Комментаторы «Ши цзи» констатируют наличие и других перечней «пяти императоров» [Сыма Цянь, 2001, с. 221].

⁷⁶ Десять мудрых [учеников] Конфуция — *Колмон дзиттэцу* (孔門十哲). Сыма Цянь приводит следующие слова Конфуция: «Тех, кто учился у меня и был близок ко мне, насчитывалось 77 человек». Далее в «Ши цзи» китайский философ особо выделяет в общей сложности десять своих последователей, которых в дальнейшем и стали называть десятью его мудрыми учениками: «Благородством поведения отличались среди них Янь Юань, Мин-цзы Цянь, Жэнь Бо-ню, Чжун-Гун; умением в управлении государственными делами — Жэнь Ю и Цзи Лу; умением вести беседу — Цзай Во и Цзы Гун; [большой] ученостью — Цзы Ю и Цзы Ся» [Сыма Цянь, 1996, с. 66].

⁷⁷ Четверо седовласых горы Шан — *Шан шань си хао* (商山四皓, яп. *сё:дзан сико:*). Четыре мудреца, которые в правление Цинь Ши-хуана (годы царствования 245–210 гг. до н. э.), недовольные его жестокостью, оставили государственную службу, предпочли стать отшельниками и удалились на гору Шан: Дунъюань-гун, Цили-цзи, Сягуан-гун, Лули-сяньпэн. Позднее при новой династии Хань они будто бы помогли сохранить статус главного наследника Лю Ину (император Хуэй-ди, годы царствования 195–188 гг. до н. э.), сыну основателя династии Гао-цзу (годы царствования 202–195 гг. до н. э.).

⁷⁸ Семь мудрецов — *ситикэн* (七賢). По-видимому, речь идет о «Семи мудрецах бамбуковой рощи» (*чжоу линь ци сянь*; 竹林七賢), живших в период Троецарствия в древнекитайском царстве Вэй, а затем в сменившей его империи Цзинь (III — начало IV вв. н. э.). Участниками этого объединения считают литераторов и поэтов (Цзи Кана; 223–262; Лю Лина; 221–300; Жуань Цзи; 210–263), музыканта (Жуань Сяня; ?–?), философа (Сян Сю, ?–?), военачальника (Ван Жуна; 234–305) и чиновника (Шань Тао; 205–283). Со временем утвердилось представление о «кружке» друзей-единомышленников, которые в беспокойные и смутные времена сторонились политики и дворцовых интриг, писали стихи, музицировали и беседовали друг с другом, наслаждаясь винопитием и природой. Этот образ не совсем соответствовал действительности, поскольку члены группы имели политические пристрастия или находились на государственной службе. Собирались в бамбуковой роще близ усадьбы Цзи Кана — отсюда название их общества [Духовная культура Китая, 2008, с. 563, 564] См. также: *Тикурин-но ситикэн* 竹林の七賢. *Буританика кокусай дайсякка дзитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%AB%B9%E6%9E%97%E3%81%AE%E4%B8%83%E8%B3%A2-96043> (дата обращения 01.07.2020). Вместе с тем «семью мудрецами» (七賢) именовали и семь известных своим добронравием отшельников, живших в эпоху Чжоу и фигурирующих в «Лунь юй» в главе XVIII («Вэй-цзы»): Бо И, Шу Ци, Юй Чжун, И И, Чжу Чжан, Люся Хуэй, Шао Лянь. — *Ситикэн* 七賢. *Нихон кокуго дайзитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E4%B8%83%E8%B3%A2-520772> (дата обращения 01.07.2020).

⁷⁹ *Хиути* (ひうち) — значение слова неясно. Согласно комментарию Ивасава и Окуно здесь говорится об «огниве» — *хиутиганэ* (火打ち金). В переводах хроники на современный японский обычно без пояснений дается иероглифическое написание «火打» [Сакагүти, 2018, с. 195], также имеющее значение «огниво». Вместе с тем *хиути* может иметь еще один смысл: крепежные элементы, призванные устранить искривление при соединении под прямым углом двух деревянных балок. Видимо поэтому в английском переводе *хиути* — «угловые крепления», «диагональные распорки» («angle braces») [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 257]. В трактовке переводчиков на английский колокола *хо:тяку* подвешены к угловым креплениям. В действительности *хо:тяку*, вероятно, свешивались с концов угловых балок крыши 5-го и 6-

[колокола] *хо:тяку*⁸⁰, числом 12. Окна⁸¹ из железа. Числом больше 60. Все [выкрашены] черным лаком. Внешние и внутренние столбы комнаты покрыты лаком, нанесенным на ткань, и сверху — [еще раз] черным лаком.

Металлические части на верхнем ярусе изготавливал Гото: Хэйсиро:. Люди из столицы и провинции старались как могли. Со 2-го яруса и выше металлические части сделаны Дайами из Киото. [Главный] плотник — Окабэ Матаэмон⁸². Глава лакировщиков — Гё:бу. Глава мастеров серебряного дела — Мияниси Ю:дзаэмон. [Князь Нобунага] назначил [ответственным за изготовление] черепицы Иккан, китайца. [Ее] обжигали люди из Нара. Распорядитель строительства — Кимура Дзиро:дзаэмон⁸³.

(6). Итак, замок этот [высится посреди] горной глуши, широко раскинувшейся [вокруг]. У подножия [усадыбы] именитых [вассалов] стоят тесными рядами, смыкаясь краями крыш — [зрелище столь] блестящее и великолепное, [что] не описать словами. С запада на север широко разливаются воды озера, усеянные прибывающими и уходящими кораблями. «Парусные лодки, возвращающиеся с дальних берегов», «Рыбацкая деревушка в вечерней заре»⁸⁴, рыбацьи огни в бухтах.

го ярусов главной башни, как это следует из реконструкции Найто: Акира. Найто: рассматривает *хиути хо:тяку* как одно выражение, обозначающее колокола *хо:тяку* [Найто:, 1994, с. 118, 227–228]. Сато: видит в *хиути* «углы здания». Он также склонен думать, что колокола висели на концах угловых балок [Сато:, 2014, с. 43]. Тем не менее, трактовка *хиути* как «огнива» не выглядит совсем бессмысленной. В «Начальном свитке» хроники рассказывается, что в молодости Нобунага имел обыкновение носить за поясом мешочки с огнивом (*ひうち袋*), а также тыквы-горлянки. Как указывали Ивасава и Окуно, тыквы-горлянки считались амулетом, отгоняющим злые силы [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 22, 26]. Возможно, огниво за поясом молодого Нобунага, а позднее и в замке Адзуты было таким же оберегом.

⁸⁰ [Колокола] *хо:тяку* (*ほうちやく, 宝鐸*) — подвешивавшиеся с четырех сторон под карнизом крыши буддийских храмов колокола, выполнявшие декоративную функцию. Ветряные колокольчики *фу:рин* большого размера.

⁸¹ *Самато* (*狭間戸*), то же, что и *киунэмато* (*狐窓*) — решетчатое окно под крышей для проветривания и защиты от солнечного света. — *Самато 狭窓*. *Нихон кокуго дайджитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%8B%AD%E7%AA%93-511944> (дата обращения 01.07.2020).

⁸² Окабэ Матаэмон — Окабэ Мотитоки (?–?). Выходец из провинции Овари. По приказу Нобунага в 1573 г. построил «большой корабль», в 1576 г. разобранный на части (см. выше). В 1575 г. отвечал за ремонт Хакэн-гу: в святилище Ацута [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 181]. После гибели Нобунага в 1582 г. служил его сыну Нобукацу, управлявшему провинцией Овари. Версия о его гибели в храме Хонно:дзи является ошибочной [Танигути, 2010, с. 103].

⁸³ Кимура Дзиро:дзаэмон — Кимура Такасигэ (?–1582), изначально вассал дома Роккаку, видимо уже в 1568 г. перешел на сторону Нобунага. Руководил по его поручению работами по строительству моста в Сэта (1575 г.), и по возведению церемониальных палат на территории императорского дворцового комплекса в связи с назначением Нобунага на должность *удайсё*: [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 191, 203]. Вероятно, впоследствии занимал пост *бугё*: города близ замка Адзуты или же отвечал за надзор за торговцами и ремесленниками провинции О:ми. В 1582 г. на момент гибели Нобунага в Хонно:дзи был в числе лиц, ответственных за охрану второго двора замка Адзуты. Когда войско Акэти Мицухидэ приблизилось к Адзуте, отказался сдать замок и пал в бою на мосту Додобаси [Танигути, 2010, с. 169].

⁸⁴ «Парусные лодки, возвращающиеся с дальних берегов» (*эмо-но кихан* 遠浦帰帆); «Рыбацкая деревушка в вечерней заре» (*эйсон сэкисё* 漁村夕照) — названия двух сцен из живописного цикла «Восемь видов рек Сяо и Сян», ставшего каноническим в Китае в XI–XIII вв., а затем получившего необыкновенную популярность и среди японских художников эпохи Муромати. На тему «Восьми видов рек Сяо и Сян» в Китае, как и в Японии, также создавались поэтические произведения. Примечательно, что в Японии в эпоху Токугава стала популярной тема «Восьми видов О:ми», возникшая под влиянием китайского живописного и поэтического цикла [Торопыгина, 2018, с. 273–294]. В данном фрагменте хроники О:та

Посреди озера есть знаменитый остров, зовущийся Тикубудзима. Кроме того, [там находится остров], зовущийся Такэсима⁸⁵, — скала, круто вздымающаяся [из воды]. Окуносимаяма⁸⁶, [храм] Тёмэйдзи Каннон⁸⁷, утром и вечером доносится до слуха звон колокола. С другой стороны озера — высокие пики Хиранодакэ, [вершина] О:дакэ, [горы] Хиэй и Нёигатакэ. На юге села и деревни, тянутся заливные и суходольные поля, [гора] Микамияма, [которую] уподобляют Фудзи⁸⁸. На востоке — [гора] Каннондзияма. У [ее] подножия [все время] продолжается движение по тракту, не прекращаясь ни днем, ни ночью. К югу от горы [Адзуги] — бухта, [видна] безбрежная [гладь озера]. Внизу горы рядами выстроились ворота [домов], [слышен] могучий голос ветра. Не счесть [живописных] видов вокруг. Дворец [князя Нобунага]⁸⁹ [строили], следуя китайскому стилю. Резиденция сёгуна⁹⁰ [сияла как] отшлифованный драгоценный камень и была выложена ляпис-лазурью, [а] сто сановников⁹¹ старались как можно великолепно [украсить свои усадьбы] — [словно] столица цветов⁹² была перенесена [сюда]. Не соизмерить могущество и величие, свершения [князя Нобунага].

Доставили знаменитые вещи, прославленные [шедевры], — кувшин [для чайного листа] Сё:ка⁹³ и кувшин [для чайного листа] Кинка⁹⁴. [Князь Нобунага] пришел в прекрасное расположение духа.

Кроме того, Фусэ Микава-но ками тогда разыскал и преподнес [его милости] не имевшее коленцев древко стрелы [без наконечника с оперением] из хвостовых перьев

Гю:ити использует названия знаменитых видов, чтобы подчеркнуть красоту пейзажа, открывающегося из замка Адзуги.

⁸⁵ Такэсима, остров на озере Бива (современный город Хиконэ, префектура Сига). Тикубудзима, остров на озере Бива (современный город Нагаханама, префектура Сига).

⁸⁶ Окуносимаяма — Окисима, крупнейший остров на озере Бива (современный город О:михатиман, префектура Сига), Высшая точка острова достигает 225 м.

⁸⁷ Тёмэйдзи Каннон — храм Тёмэйдзи в провинции О:ми (современный город О:михатиман, префектура Сига), по легенде основанный принцем Сё:току-гайси. Святынями храма являются три изваяния бодхисатвы Каннон — «Тысячерукая Каннон», «Одиннадцатиликая Каннон» и «Святая Каннон». В эпоху Муромати храму покровительствовал дом Роккаку, владевший южной частью провинции О:ми.

⁸⁸ Микамияма (современный город Ясу, префектура Сига, 432 м).

⁸⁹ Дворец [князя Нобунага] — *годэн* (御殿). В англ. переводе — «castle» [The Chronicle of Lord Nobunaga, 2011, p. 258]. Однако, по-видимому, под *годэн* подразумевается не весь замок, а главная башня (*тэнто*), где находилась резиденция Нобунага.

⁹⁰ Резиденцию сёгуна — *сё:гун-но отати* (将軍の御館). Нобунага не занимал поста сёгуна. Автор хроники использует такое именование, чтобы подчеркнуть могущество власти «объединителя» Японии.

⁹¹ Сто сановников — *хяккан* (百官), «все сановники», т. е. вассалы Нобунага.

⁹² Столица цветов — *караку* (花洛), Киото.

⁹³ Сё:ка (せうくわん, 松花) — сосуд для чайного листа, «знаменитая вещь» (*мэйбуцу*), изготовленная в Китае в XIII–XIV вв. (периоды династий Южная Сун и Юань). После гибели Нобунага досталась Тоётоми Хидэеси, который передал ее Токугава Иэясу. Имеет статус «важного культурного достояния» и хранится в городе Нагоя в «Музее искусства Токугава».

⁹⁴ Кинка (きんくわ, 金花) — сосуд для чайного листа, «великая знаменитая вещь» (*о:мэйбуцу*), изготовленная в Китае в XIII–XIV вв. (периоды династий Южная Сун и Юань). Принадлежал дому Роккаку, а затем в разное время им владели три «объединителя» Японии. Хранится в городе Нагоя в «Музее искусства Токугава».

орла, [которым] из поколения в поколение владел дом Сасаки Сакё:-но дайбу⁹⁵. Тем самым [у князя Нобунага] собраны были редкостные вещи.

Большой корабль, построенный [по воле князя Нобунага] в прошлые годы в Саваяма, [он] использовал один раз — в год, когда [случился] мятеж его светлости *кубо*.⁹⁶ Отныне большой корабль не надобен, объявил [князь Нобунага]. Отдал распоряжения Икайно Дзинсуке, приказав разобрать [на части] и переделать [его] в десять быстроходных кораблей⁹⁷.

11-я луна, 4-й день. [Князь Нобунага] отбыл в столицу. По суше миновав Сэта, добрался до Мё:какудзи в Нидзё: и поселился [там].

Та же [луна], 12-й день. Акамацу, Бэссё Косабуро:, Бэссё Магоэмон, Урагами То:то:ми-но ками, Урагами Кодзиро:⁹⁸ прибыли в столицу и приветствовали [князя Нобунага].

(7). 4-й год [девиза правления] Тэнсё:, крысы и старшего брата огня, 11-я луна, 21-й день.

Вновь Нобунага был повышен в должности, [став] *найдайзин* внутренним министром⁹⁹. На сей раз [он] снова изволил предоставить владения [отпрыскам] регентских домов и сиятельной знати. В государев дворец [князь Нобунага] направил 200 пластин золота, *дзинко*.¹⁰⁰, свертки ткани и иные [дары] в бесчисленном множестве, представив [все это] на обозрение [его величества]. Тогда [князь Нобунага] всемилостивейше [был] пожалован одеянием [от его величества]. Не может быть чести, превыше этой. Следуя счастливому обычаю, [связанному с присвоением] должности и ранга, [князь Нобунага] тотчас же изволил прибыть в [обитель] Сэсонъин в [храме] Исияма. Братья Ямаока Мимасака и Ямаока Гёкурин поднесли поздравительное угощение. У Исияма [князь Нобунага] два дня охотился с соколами. Морозный месяц, 25-й день. Вернулся в Адзути.

⁹⁵ Сасаки Сакё:-но дайбу — Роккаку Ёсиката (1521–1598), правитель южной части провинции О:ми. Его удел был захвачен Нобунага в 1568 г. во время похода на Киото. Фусэ Микава-но ками (?–?) — бывший вассал Роккаку.

⁹⁶ Большой корабль (*о:буиз*; 大船) с сотней весел был построен по приказу Нобунага в 1573 г. На нем он смог быстро переправиться через озеро Бива, после чего принудил к капитуляции защитников укрепленной резиденции сёгуна Асикага Ёснаки в Киото (7-я луна 1573 г.) [*Синтё:-ко: ки*, 1996, с. 149].

⁹⁷ Быстроходных кораблей — *хяйфунэ* (早舟). В периоды Хэйан и Камакура *хяйфунэ* (*хяйбунэ*) были быстроходными военными кораблями с высокой кормой. В конце Средневековья и в начале Раннего Нового времени так именовали *экибунэ* (関船) — вытянутые по форме быстроходные военные суда с множеством гребцов. Небольшой по размерам *экибунэ* с количеством весел менее 40 именовался *кобая* (小早), «небольшой быстроходный корабль» [Сэкай, 2006] См. также: *Сэкибунэ* 関船. *Нихон кокуго дайзитэн*. URL: <https://kotobank.jp/word/%E9%96%A2%E8%88%B9-86926#E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.9E.97.20.E7.AC.AC.E4.B8.89.E7.89.88> (дата обращения 01.07.2020).

⁹⁸ Самурай провинции Харима: Акамацу — Акамацу Хирохидэ (1562–1600), Бэссё Косабуро: — Бэссё Нагахару (1555–1580), Бэссё Магоэмон — Бэссё Сигэмунэ (?–1591). Самурай провинции Бидзэн: Урагами То:то:ми-но ками — Урагами Мунэкагэ (?–?), Урагами Кодзиро: (?–?) — сын Мунэкагэ. Нобунага требовалась поддержка воннов Западной Японии для борьбы с домом Мо:ри.

⁹⁹ *Найдайзин* (内大臣) — «внутренним министром». Официальное назначение было произведено в 21-й день 12-й луны 4-го года Тэнсё: (начало января 1577 г.) Нобунага был также удостоен 3-го старшего ранга [Кугё:, 1899, с. 657].

¹⁰⁰ *Дзинко*: (沈香) — 1) аквилария (вечнозеленое дерево); 2) ароматическое вещество, получаемое из ее коры. Здесь, по-видимому, бином употреблен во втором значении.

(8). 12-я луна, 10-й день. [Князь Нобунага] остановился в Саваяма для соколиной охоты в Кира. В 11-й день [он] добрался до Гифу. Следующий день провел [там]. В 13-й день дошел до Киёсу в провинции Овари. В 22-й день достиг Кира в Микава. Проведя [там] три дня, добыл [на охоте] много [дичи]. В 26-й день вернулся в Киёсу.

12-я луна, первый день. [Князь Нобунага] изволил прибыть в провинцию Мино и встретил Новый год в Гифу.

Литература / References

- Андросов В. П. *Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь*. М., 2011 [Androsov V. P. *Indo-Tibetan Buddhism. Encyclopedic Dictionary*. Moscow, 2011 (in Russian)].
- Вада Ясухиро (和田裕弘). *Синтё:-ко: ки. Сэнгоку хася-но иккю: сирё:* (信長公記. 戦国覇者の一級史料). Токно, 2018.
- Дайнихон комондзё* (大日本古文書). Иэвакэ 家わけ. Т. 8. *Мори-кэ мондзё* (毛利家文書). Ч. 1. Токно, 1920.
- Духовная культура Китая: энциклопедия*. Титаренко М. Л. и др. (ред.). Т. 2. М., 2007 [*The Spiritual Culture of China*. Titarenko M. L. et al. (ed.). Vol. 2. Moscow, 2007 (in Russian)].
- Духовная культура Китая: энциклопедия*. Титаренко М. Л. и др. (ред.). Т. 3. М., 2008 [*The Spiritual Culture of China*. Titarenko M. L. et al. (ed.). Vol. 3. Moscow, 2008 (in Russian)].
- Духовная культура Китая: энциклопедия*. Титаренко М. Л. и др. (ред.). Т. 6. М., 2010 [*The Spiritual Culture of China*. Titarenko M. L. et al. (ed.). Vol. 6. Moscow, 2010 (in Russian)].
- Икэгами Хироко (池上裕子). *Ода Нобунага* (織田信長). Токно, 2013.
- История Японии*. Т. 1. *С древнейших времен до 1868 г.* М., 1998 [*The History of Japan*. Vol. 1. *From Ancient Times to 1868*. Moscow, 1998 (in Russian)].
- Каваути Масаёси (河内将芳). *Сэнгоку дзидай-но Киото о аруку* (戦国時代の京都を歩く). Токно, 2014.
- Канда Тисато (神田千里). *Нобунага то Исияма касэн* 信長と石山合戦. 2-е изд. Токно, 2008.
- Кацумата Сидзуо (勝俣 鎮夫). *Сэнгоку дзидай рон* (戦国時代論). Токно, 1996.
- Киносита Хироси (木下浩). *Нобунага то Адзутти-дзё:* (信長と安土城). *Синтё:-ко: ки о ёму* (信長公記を読む). Хори Син (ред.) (堀新編). Токно, 2009. С. 64–84.
- Конрад Н. И. (ред.). *Большой русско-японский словарь*. Т. 1. М., 1970 [*Large Japanese–Russian Dictionary*. N. I. Konrad (Ed.). Vol. 1. Moscow, 1970 (in Russian)].
- Кугё: бунин* (公卿補任). Тю:хэн (中編). *Кокуси тайкэй* (国史大系). Т. 10. Токно, 1899.
- Куно Масаси (久野雅司). *Асикага Ёсиаки то Ода Нобунага. Кайрай сэйкэн-но кёдо:* (足利義昭と織田信長 傀儡政権の虚像). Токно, 2017.
- Мацусита Хироси (松下浩). *Ода Нобунага. Соно кёдо: то дзицудзо:* (織田信長. その虚像と実像) Токно, 2014.
- Мицунари Дзюндази (光成準治). *Мо:ри Тэрумото. Сайгоку-но ги макаэокару но ёси со:ро:* (毛利輝元. 西国の儀任せ置かるの由候). Токно, 2016.
- Найто: Акира (内藤昌). *Фукугэн Адзутти-дзё:* (復元 安土城). Токно, 1994.
- Николаева Н. С. *Художественная культура Японии XVI столетия*. М., 1986 [Nikolaeva N. S. *Artistic Culture of Japan of the 16th Century*. Moscow, 1986 (in Russian)].
- Сакагути Ёсиясу (坂口善保) (пер. и комм.). *Якутто: Синтё:-ко: ки* (訳注 信長公記). О:та Гю:ити (太田牛一). Токно, 2018.

- Сакакяма Акира (榊山潤) (пер. и комм.). *Гэндайго яку Синтё:-ко: ки (дзэн)*. 現代語訳 信長公記 (全). О:та Гю:ити (太田牛一). Токно, 2017.
- Сато: Тайки (佐藤 大規.) *Адзуги-дзё: тэнсю-но ко:дзо: оёби гайкан-ни кан-суру фукугэн ко:сацу* 安土城天主の構造および外観に関する復元考察. *Сигаку кэнкю: 史學研究*. 2014. Т. 282. С. 22–52.
- Сато: Тайки (佐藤 大規.) *Адзуги-дзё: тэнсю-но хэймэн фукугэн ни кан-суру сиан* 安土城天主の平面復元に関する試案. *Сигаку кэнкю: 史學研究*. 2007. Т. 255. С. 1–22.
- Синтё:-ко: ки* (信長公記). Ивасава Ёсихико, Окуно Такахиро (комм.) 岩沢愿彦 奥野高広 校注. 9-е изд. Токно, 1996.
- Суазуки Масандо (鈴木正人) (сост.). *Сэнгоку комондзё ё:го дзитэн* 戦国古文書用語辞典. Токно, 2019.
- Сыма Цянь. *Исторические записки (Ши цзи)*. Т. I. Р. В. Вяткин, В. С. Таскин (пер. и комм.). 2-е изд. М., 2001 [Sima Qian. *Shi Ji*. Vol. I. R. V. Vyatkin, V. S. Taskin (tr., comm). 2nd ed. Moscow, 2001 (in Russian)].
- Сыма Цянь. *Исторические записки (Ши цзи)*. Т. VII. Р. В. Вяткин (пер., предисл.). М., 1996 [Sima Qian. *Shi Ji*. Vol. VII. R. V. Vyatkin (tr., intr.). Moscow, 1996 (in Russian)].
- Сэнда Ёсихиро (千田嘉博). *Нобунага-но сифо* (信長の城). Токно, 2013.
- Танигути Кацухиро (谷口克広). *Ода Нобунага касин дзиммэй дзитэн* (織田信長家臣人名事典). 2-е изд. Токно, 2010.
- Танигути Кацухиро (谷口克広). *Ода Нобунага-но гайко:* (織田信長の外交). Токно, 2015.
- Торопыгина М. В. Японская поэзия: от «восьми видов Сяо и Сян к восьми видам Оми (поэтические циклы Рэйдзэй Тамэсукэ, Коноэ Нобутада, Ота Нампо). *Ежегодник Японии 2018*. Т. 47. С. 273–294 [Topygina M. V. Japanese Poetry: from the Eight Views of Xiaoxiang to the Eight Views of Ōmi (Poetic Cycles by Reizei Tamesuke, Konoe Nobutada and Ōta Nampo). *Yearbook Japan 2018*. Vol. 47. Pp. 273–294 (in Russian)].
- Юань Кэ. *Мифы древнего Китая*. М., 1987 [Yuan Ke. *The Myths of Ancient China*. Moscow, 1987 (in Russian)].
- Яо Ёсно (八尾嘉男). *Мэйбуцугари то отяноу госёйдо-но дзиудзо: то ва* (名物狩りと御茶湯御政道の実像とは). *Нобунага кэнкю:-но сайдзэнэн* (信長研究の最前線 2). Ваганабэ Даймон (ред.) (渡邊大門編). Токно, 2017. С. 282–299.
- Buswell Jr. R. E., Lopez Jr. D. C. *The Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton, Oxford, 2014.
- Coaldrake W. H. *Architecture and Authority in Japan*. London, New York, 2002.
- McKelway M. P. *Capitalscapes: Folding Screens and Political Imagination in Late Medieval Kyoto*. Honolulu, 2006.
- The Chronicle of Lord Nobunaga* by Ōta Gyūichi. Elisonas J. S. A., Lamers J. P. (transl. and ed.). Boston, Leiden, 2011.

Электронные ресурсы / Electronic sources

- Бонсэки 盆石. *Буританика кокусай дайсякка дзитэн сё:комоку дзитэн* **ブリタニカ**国際大百科事典 小項目事典 Britannica Japan Co., Ltd. 2014. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%9B%86%E7%9F%B3-135108> (дата обращения 01.07.2020).
- Дзасики 座敷 URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%BA%A7%E6%95%B7-510372> *Нихон кокуго дайджитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001. URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%94%90%E7%89%A9-47289> (дата обращения 01.07.2020).

- Карамоно 唐*. *Нихон кокуго дайdzитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001.
URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%94%90%E7%89%A9-47289> (дата обращения 01.07.2020).
- Кодзасики 小座敷*. *Нихон кокуго дайdzитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001.
URL: <https://kotobank.jp/word/%E5%B0%8F%E5%BA%A7%E6%95%B7-500869>
(дата обращения 01.07.2020).
- Ко:дзиэн* (広辞苑). 6-е изд. Изд. на DVD ROM. Иванами сётэн, 2008.
- Самадо 狭窓*. *Нихон кокуго дайdzитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001.
URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%8B%AD%E7%AA%93-511944> (дата обращения 01.07.2020).
- Сёин 書院*. *Нихон кокуго дайdzитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001.
URL: <https://kotobank.jp/word/%E6%9B%B8%E9%99%A2-78775> (дата обращения 01.07.2020).
- Ситикэн 七賢*. *Нихон кокуго дайdzитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001.
URL: <https://kotobank.jp/word/%E4%B8%83%E8%B3%A2-520772> (дата обращения 01.07.2020).
- Сэкай дайсякка дзитэн* (世界大百科事典). Под ред. Като: Сюити 加藤周一 編. Изд. на CD ROM. Хэйбонся, 2007.
- Сэкибунэ 関船*. *Нихон кокуго дайdzитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001.
URL: <https://kotobank.jp/word/%E9%96%A2%E8%88%B9-86926#E5.A4.A7.E8.BE.9E.E6.9E.97.20.E7.AC.AC.E4.B8.89.E7.89.88> (дата обращения 01.07.2020).
- Татами 畳*. *Буританика кокусай дайсякка дзитэн сё:комоку дзитэн* **ブリタニカ**国際大百科事典 小項目事典 Britannica Japan Co., Ltd. 2014. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%95%B3-93406>, 2014 (дата обращения 01.07.2020).
- Тикурин-но ситикэн* 竹林の七賢. *Буританика кокусай дайсякка дзитэн сё:комоку дзитэн* **ブリタニカ**国際大百科事典 小項目事典 Britannica Japan Co., Ltd. 2014. URL: <https://kotobank.jp/word/%E7%AB%B9%E6%9E%97%E3%81%AE%E4%B8%83%E8%B3%A2-96043> (дата обращения 01.07.2020).
- Тэмари дзакура* 手鞠桜. *Нихон кокуго дайdzитэн* 日本国語大辞典. 2-е изд. Сёгакукан, 2001.
URL: <https://kotobank.jp/word/%E6%89%8B%E9%9E%A0%E6%A1%9C-2065372>
(дата обращения 01.07.2020).